

	Allgemeine Geschäftsbedingungen MTRComs GmbH	General Terms and Conditions MTRComs GmbH
§ 1	Allgemeines	General information
1.	<p>Allen Lieferungen und Leistungen an Unternehmen, juristische Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtliche Sondervermögen liegen diese Allgemeinen Lieferbedingungen sowie etwaige gesonderte vertragliche Vereinbarungen zugrunde. Diese Allgemeinen Lieferbedingungen gelten ausschließlich.</p> <p>Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Kunden werden nur dann und nur insoweit Vertragsbestandteil, als wir ihrer Geltung ausdrücklich zugestimmt haben. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn wir in Kenntnis der AGB des Kunden die Lieferung an ihn vorbehaltlos ausführen. Sofern nicht anders vereinbart, gelten diese Allgemeinen Lieferbedingungen auch für alle künftigen Lieferungen und Leistungen an den Kunden, ohne dass wir in jedem Einzelfall erneut auf sie hinweisen müssten.</p>	<p>All deliveries and services for companies, legal persons under public law and special estates under public law are subject to these conditions of delivery and any other separate contractual agreements. These conditions of delivery apply exclusively. Any deviating, opposing or supplementary general terms and conditions of the customer shall only then and to the extent become part of the contract if and to the extent to which we expressly agree to their applicability. This requirement for consent applies in any and all cases, for example also if we provide a delivery to a customer despite knowledge of the customer's general terms and conditions. Unless agreed otherwise, these conditions of delivery shall also apply to any future deliveries and services to the customer without us having to refer to them again in each case.</p>
2.	Alle Angaben in Katalogen, Preislisten, Kostenvoranschlägen und Werbebroschüren sind unverbindlich. Änderungen und Irrtümer bleiben vorbehalten.	Any and all information in the catalogues, price lists, quotes and advertisement brochures is non-binding. Changes and errors are reserved.
3.	<p>Die zu einem Angebot gehörenden Unterlagen, wie Abbildungen, Zeichnungen, Gewichts- und Maßangaben, sind nur annähernd maßgebend, soweit nicht die Verwendbarkeit zum vertraglich vorgesehenen Zweck eine genaue Übereinstimmung voraussetzt. Sie sind keine garantierten Beschaffenheitsmerkmale, sondern Beschreibungen und Kennzeichnungen der Lieferung oder Leistung. Der Kunde übernimmt für die von ihm beizubringenden Unterlagen, wie Zeichnungen, Lehren, Muster oder dgl., die alleinige Verantwortung. Der Kunde gewährleistet, dass im Zusammenhang mit den von ihm vorgelegten Ausführungsunterlagen keine Rechte Dritter innerhalb der Bundesrepublik Deutschland sowie am Lieferort verletzt werden. Werden wir von einem Dritten dieserhalb in Anspruch genommen, so ist der Kunde verpflichtet, uns auf erstes schriftliches Anfordern von diesen Ansprüchen freizustellen. Bei Schadensersatzansprüchen des Dritten bleibt dem Kunden der Nachweis vorbehalten, dass er</p>	<p>Any documents that form a part of an offer, such as images, drawings, weights and dimensions, are only approximations, unless suitability for a contractually agreed purpose requires accuracy. These are not guaranteed characteristics but descriptions and specifications of the delivery or service. The customer shall be solely responsible for any documents he has to submit, for example drawings, gauges, samples or similar. The customer guarantees that no execution documents submitted by him violates any rights of third parties within the Federal Republic of Germany or at the place of delivery. If we are being held liable by a third party based on such a violation, the customer shall be obliged to indemnify us against these claims on first written request. In the event of damage claims of third parties, the customer may prove that he was not responsible for the violation of the third-party rights.</p>

	die Verletzung der Rechte des Dritten nicht verschuldet hat.	
<b>§ 2</b>	<b>Vertragsschluss, Umfang der Lieferung, Lieferfrist</b>	<b>Conclusion of contract, scope of delivery, delivery period</b>
1.	Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Die Bestellung der Lieferungen und Leistungen durch den Kunden gilt als verbindliches Vertragsangebot. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, sind wir berechtigt, dieses Vertragsangebot durch eine Auftragsbestätigung innerhalb von zwei Wochen nach seinem Zugang bei uns anzunehmen.	Our offers are non-binding and subject to change. An order for deliveries and services placed by the customer shall be deemed a binding contract offer. Unless set out otherwise in the order, we shall have the right to accept this contract offer by order confirmation within two weeks after we received it.
2.	Für den Umfang der Lieferung ist unsere schriftliche Auftragsbestätigung maßgebend.	The scope of delivery shall be subject to our written order confirmation.
3.	Von uns in Aussicht gestellte Fristen und Termine gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist.	Periods and dates envisaged by us shall always be approximations only, unless a fixed period or specific date was guaranteed or agreed.
4.	Eine ausdrücklich als feste Frist zugesagte oder vereinbarte Lieferfrist beginnt mit dem Datum der schriftlichen Auftragsbestätigung oder, falls eine Anzahlung vereinbart ist, mit dem Eingang der Zahlung (Valuta-Datum). Die Lieferfrist gilt als eingehalten, wenn bis zu ihrem Ablauf der Vertragsgegenstand versandbereit ab Werk dem Kunden gemeldet wurde. Abweichende Regelungen können in der Auftragsbestätigung getroffen werden.	A bindingly guaranteed or agreed fixed delivery period shall commence on the date of the written order confirmation or, if an advance payment was agreed, upon receipt of the advance payment (value date). The delivery period shall be deemed complied with if the contractual object was reported to be ready for shipping ex works to the customer by the time the period expires. Deviating provisions may be agreed in the order confirmation.
5.	Wir haften nicht für die Unmöglichkeit der Lieferung oder für Liefer- und Leistungsverzögerungen aufgrund höherer Gewalt und aufgrund sonstiger, zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses nicht vorhersehbarer Ereignisse (z. B. Betriebsstörungen aller Art, insbesondere Streik, rechtmäßige Aussperrung, Mangel an Arbeitskräften, behördliche Anordnung, Materialausfall usw. auch bei Vorlieferanten, nicht richtige oder nicht rechtzeitige Belieferung durch Vorlieferanten), sofern wir diese nicht zu vertreten haben. Beginn und voraussichtliches Ende derartiger Hindernisse teilen wir dem Kunden unverzüglich mit. Sofern solche Ereignisse uns die Lieferung oder Leistung wesentlich erschweren oder unmöglich machen und die Behinderung nicht nur vorübergehender Dauer ist, sind wir zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt. Bei Hindernissen vorübergehender Dauer verlängern sich die Liefer- und Leistungsfristen	We shall accept no liability for impossibility of the delivery or for delayed delivery or service caused by force majeure and due to other circumstances that could not have been foreseen at the time of contract conclusion (e.g. breakdowns of all kinds, especially industrial action, legitimate lockouts, lack of workers, official orders, material shortages etc., also at sub-suppliers, as well as incorrect or delayed delivery by sub-suppliers) unless we are responsible for any such. We shall immediately inform the customer of start and estimated end of such impediments. Should such events make a delivery or service considerably more complicated or impossible for us and provided that the interruption is not only temporary, we shall have the right to withdraw from the contract. In the event of temporary impediments, the delivery and service periods shall be extended, or deliv-

	<p>oder verschieben sich die Liefer- und Leistungstermine um den Zeitraum der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit. Soweit dem Kunden infolge der Verzögerung die Abnahme der Lieferung oder Leistung nicht zuzumuten ist, kann er durch schriftliche Erklärung uns gegenüber vom Vertrag zurücktreten.</p>	<p>ery and service days shall be postponed by the duration of the impediment plus an appropriate lead time. If the customer cannot be reasonably expected to accept the delivery or service due to the delay, he may withdraw from the contract by written declaration towards us.</p>
6.	<p>Der Kunde ist für die Eignung des Aufstellungsorts, für die Beschaffung der erforderlichen Genehmigungen und Einhaltung sämtlicher Planungs-, Bau- und Betriebsvorschriften sowie für die Vorbereitung des Aufstellungsorts (insbesondere Fundamente und anderer Vorleistungen) allein verantwortlich. Dies gilt auch für die Erreichbarkeit des Aufstellortes mit notwendigen Hebe- und Installationswerkzeugen.</p>	<p>The customer is solely responsible for suitability of the installation site, for obtaining the required permits and compliance with any and all provisions under planning, construction and operating regulations as well as for the preparation of the installation site (especially foundations and other preliminary work). The same shall apply to accessibility of the installation site for the required lifting and installation machinery.</p>
§ 3	<p><b>Behandlung vertraulicher Unterlagen, Netzzugang, Datenschutz</b></p>	<p><b>Treatment of Confidential Documents, Net Access, Data Protection</b></p>
1.	<p>An Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen, Daten, Berechnungen, zur Verfügung gestellten Datenträgern, Leistungsbeschreibungen, Pflichtenheften und sonstigen Unterlagen behalten wir uns sämtlichen Eigentums-, und Urheber- und Schutzrechte vor. Dies gilt insbesondere für solche Informationen und schriftliche Unterlagen, die als vertraulich bezeichnet sind. Der Kunde darf diese Gegenstände und Informationen ohne unsere ausdrückliche Zustimmung weder als solche noch inhaltlich Dritten zugänglich machen, sie bekannt geben, selbst oder durch Dritte nutzen oder vervielfältigen. Er hat auf unser Verlangen diese Informationen, Unterlagen und Gegenstände vollständig an diese zurückzugeben oder zu löschen und eventuell gefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie von ihm im ordnungsgemäßen Geschäftsgang nicht mehr benötigt werden oder wenn Verhandlungen nicht zum Abschluss eines Vertrages führen. Ausgenommen hiervon ist die Speicherung elektronisch zur Verfügung gestellter Daten zum Zwecke üblicher Datensicherung.</p>	<p>We reserve all proprietary rights and copyrights in illustrations, drawings, calculations, data, provided data storage media, specifications, requirement specifications and other documents; they may not be disclosed to third parties. This shall especially apply to any information and written documents specifically marked as confidential. Without our express consent, the customer may not disclose to third parties or make public or use or replicate either these items and information or their content. The customer shall at our request return these documents and information to us in their entirety or delete them and destroy any possible copies made when and if the customer no longer requires them in his ordinary course of business or where negotiations fail to lead to the conclusion of an agreement. This shall not extend to the storage of electronically submitted data in the course of common back-up procedures.</p>
2.	<p>Die Regelungen des Absatzes 1 gelten entsprechend für von uns dem Kunden beigestellte Stoffe und Materialien (z. B. Software, Fertig- und Halbfertigprodukte) sowie beigestellte Werkzeuge, Vorlagen, Muster und</p>	<p>The provisions of the foregoing para. 1 shall apply, mutatis mutandis, for any products and raw materials provided by us to the customer (including without limitation software, finished and semi-finished</p>

	sonstige beigestellte Gegenstände.	goods) as well as any tools, templates, samples and other items.
3.	Die vorstehenden Geheimhaltungsverpflichtungen gelten auch nach Abwicklung eines Vertrages mit dem Kunden und nach Beendigung der Geschäftsbeziehung insgesamt; sie erlöschen erst und nur dann, wenn und soweit das in den überlassenen Informationen enthaltene Produktions-/Geschäftswissen allgemein bekannt geworden ist.	The duties of confidentiality described in the foregoing shall remain in effect after completion of any agreement with the customer and the termination of the business relationship as a whole; they shall only lose their effect if and to the extent that the production and/or business information contained in the information submitted has become public knowledge.
4.	Wird dem Kunden Zugang zu unseren Netzen und/oder Datenverarbeitungsanlagen eingeräumt, darf dieser Zugang ausschließlich zum Zweck der Erfüllung der jeweiligen Einzelbestellung genutzt werden. Der Kunde verpflichtet sich, insbesondere in diesen Fällen die Bestimmungen zur Geheimhaltung gemäß vorstehendem Absatz 1 zu beachten und diese seinen Mitarbeitern sowie sonstigen an der Ausführung beteiligten Dritten aufzuerlegen. Mit der Gewährung eines Zugangs zu Netzen und Datenverarbeitungsanlagen übernehmen wir keine Garantie für deren ordnungsgemäße Funktion, für die Funktionsfähigkeit von Zugangssicherungen oder für das Ausbleiben von Betriebsstörungen.	If the customer is granted access to our networks and/or data processing systems, this access may only be used for the purposes of fulfilling the respective individual order. In particular, in such cases, the customer undertakes to observe the duty of confidentiality as defined in the foregoing para. 2 and to subject his staff as well as any other third parties involved in the performance of the order to these confidentiality provisions. We do not assume any warranty for the proper functioning of, the functionality of security systems or the absence of operational disruptions for networks and/or data processing systems.
5.	Der Kunde verpflichtet sich, die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen zum Datenschutz zu beachten. Er stellt uns von Ansprüchen Dritter, die aus einer Verletzung der vorbezeichneten Verpflichtung des Kunden herrühren, auf erstes Anfordern frei.	The client warrants to observe the relevant statutory data protection provisions. He shall hold us at our first request harmless from any third-party claims resulting from an infringement of the foregoing warranty by the customer.
<b>§ 4 Preise und Zahlung</b>		<b>Prices and payment</b>
1.	Die Preise gelten mangels besonderer Vereinbarung ab Werk rein netto einschließlich Verladung im Werk, jedoch ausschließlich Verpackung, Versicherung oder anderer Nebenkosten. Zu den Preisen kommt die Umsatzsteuer in der jeweiligen gesetzlichen Höhe hinzu. Zölle und ähnliche Abgaben hat der Kunde zu tragen.	Unless subject to a special arrangement, prices shall be purely net ex works including loading at the works, but excluding packaging, insurance or other ancillary costs. Value added tax at the respective statutory rate shall be added to the prices. Any customs duties and similar public charges shall be borne by the customer.
2.	Mangels besonderer Vereinbarung ist die Zahlung, ohne jeden Abzug innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum zu leisten.	If no special agreements were concluded, the payment must be effected without deductions within 30 days of the invoice date.
3.	Wir sind jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen. Einen	However, we are also entitled, at any time within the framework of a current business relationship, to carry out a delivery in whole or in part only against advance pay-

	entsprechenden Vorbehalt erklären wir spätestens mit der Auftragsbestätigung. Die Lieferung erfolgt in solchem Fall binnen 14 Tage ab dem Tag des Eingangs des vollständigen Kaufpreises.	ment. We declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation. Delivery will be made within 14 days from the date of receipt of the full purchase price.
4.	Das Recht, Zahlungen zurückzuhalten oder mit Gegenansprüchen aufzurechnen, steht dem Kunden nur insoweit zu, als seine Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind.	The customer shall only have a right to withhold payments or to offset against counterclaims if his counterclaims are undisputed or were legally determined.
<b>§ 5</b>	<b>Lieferung</b>	<b>Delivery</b>
1.	Die Lieferung erfolgt, mangels besonderer Vereinbarung, ab unserem Geschäftssitz, wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist.	The delivery shall take place, unless otherwise agreed, ex our place of business; our place of business shall also be the place of performance for delivery and any supplementary performance.
2.	Auf Verlangen und Kosten des Käufers wird die Ware an einen anderen in dem Angebot eingebenden Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, sind wir berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen.	Upon request and at the expense of the buyer, the goods will be sent to another place of destination specified in the offer (consignment purchase). Unless otherwise agreed, we are entitled to determine the nature of the shipment (in particular transport company, shipping route, packaging).
3.	Von uns angegebene Fristen für den Versand der Ware gelten stets nur annähernd und dürfen daher um bis zu zwei Werktagen überschritten werden. Dies gilt nicht, sofern ein fester Versandtermin vereinbart ist. Ist keine Frist oder kein Termin für den Versand angegeben oder sonst vereinbart, gilt eine Versendung innerhalb von 14 Tagen als vereinbart.	Any time period for the dispatch of the product specified by us shall be only approximate and may therefore be exceeded by up to two business days, except if a fixed date of dispatch has been agreed upon. Unless a time period or date of dispatch has been specified or agreed upon, we shall be required to dispatch the product within a period of 14 days.
4.	Die Gefahr geht auf den Kunden über, wenn der Liefergegenstand das Werk verlassen hat, und zwar auch dann, wenn Teillieferungen erfolgen oder wir noch andere Leistungen, z.B. die Versandkosten oder Anlieferung und Aufstellung übernommen haben. Abweichende Regelungen können in der Auftragsbestätigung getroffen werden. Eine Transportversicherung wird nur auf ausdrücklichen Wunsch des Kunden abgeschlossen. Hieraus erwachsende Kosten gehen allein zu Lasten des Kunden.	The risk shall be transferred to the customer when the delivered item has left our premises, also if we provide partial deliveries or other services, e.g. have assumed the shipping costs or delivery and assembly. Deviating provisions may be agreed in the order confirmation. Any transport insurance shall be provided only upon express demand of the customer. Any costs arising therefrom shall be at the expense of the customer only.
5.	Verzögert sich oder unterbleibt der Versand bzw. die Abnahme infolge von Umständen, die uns nicht zuzurechnen sind, geht die Gefahr von dem Tag an auf den Kunden über, an dem der	If shipping or acceptance is delayed or does it not take place as a result of circumstances, we are not responsible for, the risk shall be transferred to the customer on

	Liefergegenstand versandbereit ist und wir dies dem Kunden angezeigt haben. Wir verpflichten uns, auf Kosten des Kunden die Versicherungen abzuschließen, die dieser verlangt.	the day on which the delivered item is ready for shipping and on which we informed the customer thereof. We agree to take out any insurance at the costs of the customer which the customer requested.
6.	Hat der Kunde in einer Bestellung mehrere getrennt nutzbare Produkte gekauft, können wir diese auch in mehreren getrennten Lieferungen versenden, wobei wir die dadurch verursachten zusätzlichen Versandkosten tragen. Die gesetzlichen Rechte des Kunden in Bezug auf die rechtzeitige und ordnungsgemäße Belieferung werden dadurch nicht beschränkt.	If the customer has purchased, through the same order, several products that can be used separately, we may dispatch those products in separate deliveries, if we shall bear any additional shipping costs. The customer's statutory rights in relation to the timely and proper delivery shall not be affected thereby
<b>§ 6</b>	<b>Eigentumsvorbehalt</b>	<b>Retention of title</b>
1.	Wir behalten uns das Eigentum an dem Liefergegenstand vor, bis sämtliche Forderungen gegen den Kunden aus der Geschäftsverbindung einschließlich der künftig entstehenden Forderungen auch aus gleichzeitig oder später abgeschlossenen Verträgen beglichen sind. Dies gilt auch dann, wenn einzelne oder sämtliche Forderungen des Lieferers in eine laufende Rechnung aufgenommen wurden und der Saldo gezogen ist.	We reserve title to the delivered item until any and all claims against the customer under the business relationship, including any future claims, also under contracts that were concluded at the same time or later, have been fulfilled. This shall also apply if individual or all claims of the supplier were listed and balanced in a current invoice.
2.	Wird der Liefergegenstand mit noch im Fremdeigentum stehenden Waren verarbeitet oder untrennbar vermischt, erwerben wir Miteigentum an den neuen Sachen oder vermischten Bestand. Der Umfang des Miteigentums ergibt sich aus dem Verhältnis des Rechnungswertes des Liefergegenstands zum Rechnungswert der übrigen Ware.	If the delivered item, in which we have retained title shall be inseparably assembled or mixed with goods that are third party property, then we shall acquire co-title in the new goods or the mixed stock. The proportion of title shall follow from the proportion of the invoice value of the item delivered by us under retention of title and the invoice value of the other goods.
3.	Der Kunden ist berechtigt, den Liefergegenstand oder als Teil einer neuen Sache im ordentlichen Geschäftsgang weiterzuverkaufen. Er tritt jedoch bereits jetzt alle Forderungen mit sämtlichen Nebenrechten an uns ab, die ihm aus der Weiterveräußerung gegen den Abnehmer oder gegen Dritte erwachsen. Zur Einziehung dieser Forderungen ist der Kunde auch nach der Abtretung ermächtigt. Unsere Befugnis, die Forderungen selbst einzuziehen, bleibt hiervon unberührt; jedoch verpflichten wir uns, die Forderungen nicht einzuziehen, solange der Kunde seinen Zahlungsverpflichtungen ordnungsgemäß nachkommt. Wir können verlangen, dass der	The customer shall have the right to resell the delivered item itself or as a part of a new item in the course of normal business operations. However, he already now assigns any and all claims including any ancillary rights he is entitled to towards the purchaser or a third party under such resale to us. The customer shall remain authorised to collect this claim also after assignment. Our right to collect the claims ourselves shall remain unaffected; we do, however, agree to not collect the claim for as long as the customer fulfills his payment obligations. We may demand the customer to disclose to us all assigned claims and the

	Kunde uns die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldern die Abtretung mitteilt. Wird der Liefergegenstand zusammen mit anderen Waren, die uns nicht gehören, weiterverkauft, so gilt die Forderung des Kunden gegen den Abnehmer in Höhe des zwischen uns und Kunden vereinbarten Lieferpreises als abgetreten. Wir verpflichten uns, die uns zustehenden Sicherungen insoweit freizugeben, als ihr realisierbarer Wert die zu sichernden Forderungen, soweit diese noch nicht beglichen sind, um mehr als 10 % übersteigt.	corresponding debtors, to provide us with all information necessary for collection, to submit to us all associated documents and to inform the debtors of the assignment. If the delivered item is resold together with other items that do not belong to us, the customer's claim towards his customer shall be deemed assigned to us to the amount of the delivery price we agreed with the customer. We agree to release the securities we are entitled to the extent that their realisable value exceeds the claims that are to be secured, provided they were not yet fulfilled, by more than 10 per cent.
4.	Wir sind berechtigt, den Liefergegenstand auf Kosten des Kunden gegen Diebstahl, Bruch-, Feuer-, Wasser- und sonstige Schäden zu versichern, sofern nicht der Kunde selbst die Versicherung nachweislich abgeschlossen hat.	We shall have the right to insure the delivery item against theft, breakage, damage caused by fire or water or other damage at the costs of the customer unless the customer himself can prove that he took out insurance.
5.	Der Kunden darf den Liefergegenstand weder verpfänden noch zur Sicherung übereignen. Bei Pfändungen sowie Beschlagnahme oder sonstigen Verfügungen durch Dritte hat er uns unverzüglich davon zu benachrichtigen	The customer must neither pledge nor assign the delivered item as security. In the event of pledging or seizure or other third-party injunctions, the customer must inform us thereof immediately.
<b>§ 7</b>	<b>Gewährleistung</b>	<b>Warranty</b>
1.	Für die Rechte des Kunden bei Sach- und Rechtmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Montage oder mangelhafter Montageanleitung) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist.	The customer's rights regarding material defects and defects of title (including incorrect delivery and short delivery as well as improper installation or defective installation instructions) are subject to statutory provisions, unless regulated otherwise below.
2.	Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor allem die über die Beschaffenheit der Ware getroffene Vereinbarung. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit der Ware gelten alle Produktbeschreibungen, die Gegenstand des jeweiligen Vertrages sind. Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beurteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 434 Abs. 1 Satz 2 und 3 BGB).	The main basis of our warranty is the agreement concluded regarding the characteristics of the goods. Deemed agreements regarding the characteristics of goods are any and all product descriptions that are the subject matter of the respective contract. If no characteristics were agreed, the decision whether a defect is present or not shall be made in accordance with statutory regulations (section 434 clause 1 second and third sentence BGB [Bürgerliches Gesetzbuch, German Commercial Code]).
3.	Die Mängelansprüche des Kunden setzen	Warranty claims of the customer are sub-

	voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Untersuchung oder später ein Mangel, so ist uns hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen.	ject to the condition precedent that he complied with his statutory examination obligations and obligations regarding giving notice of defect (sections 377, 381 HGB [Handelsgesetzbuch, German Commercial Code]). If a defect is revealed during an inspection or at a later point, we must be notified thereof immediately.
4.	Ist der Liefergegenstand mangelhaft, so können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leisten. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.	If the delivered item is defective, we shall initially have the right to choose whether we provide a supplementary performance by removal of the defect (rectification) or whether we deliver an item free from defects (replacement delivery). Our right to refuse a supplementary performance in accordance with statutory provisions shall remain unaffected.
5.	Wir sind berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass der Kunde die fällige Vergütung zahlt. Der Kunde ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil der Vergütung zurückzubehalten.	We shall have the right to make the supplementary performance owed dependent on the customer making any outstanding payments. The customer shall, however, have the right to retain a part of the payment that stands in appropriate proportion to the defect.
6.	Der Kunde hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere den beanstandeten Liefergegenstand zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat uns der Kunde die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau der mangelhaften Sache noch den erneuten Einbau, wenn wir ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet waren.	The customer must give us the necessary time and opportunity for the supplementary performance owed; especially, he shall hand over to us the reported delivered item for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the customer shall return the defective item in accordance with statutory provisions. The supplementary performance shall include neither the removal of the defective item nor the repeated installation, if we were not responsible for the original installation.
7.	Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten (nicht: Ausbau- und Einbaukosten), tragen wir, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls können wir vom Kunden die aus dem unberechtigten Mängelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten (insbesondere Prüf- und Transportkosten) ersetzt verlangen, es sei denn, die fehlende Mängelhaftigkeit war für den Kunden nicht erkennbar.	Any costs incurred in the inspection and the supplementary performance, especially transport costs, road charges, labour costs and material costs (not: removal and installation costs) shall be assumed by us if the item is defective. Otherwise, we shall be entitled to demand the customer to reimburse any costs incurred as a result of the unjustified demand for removal of defects (especially inspection and transport costs), unless the customer was incapable of determining that no defect was present.
8.	Wenn die Nacherfüllung fehlgeschlagen ist oder eine für die Nacherfüllung vom Kunden zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen	If the supplementary performance is unsuccessful or if an appropriate time limit for the supplementary performance that had to be set by the customer expired un-

	Vorschriften entbehrlich ist, kann der Kunde vom Vertrag zurücktreten oder die Vergütung mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.	successfully or if no such time limit must be set pursuant to statutory provisions, the customer may withdraw from the contract or may reduce the payment amount. However, no right of withdrawal applies in case of only minor defects.
9.	Es wird keine Gewähr für Schäden übernommen soweit diese auf nachfolgende Gründe zurückzuführen sind: Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Kunden oder Dritte, natürliche Abnutzung und üblicher Verschleiß, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, übermäßige Beanspruchung, nicht ordnungsgemäße Wartung, ungeeignete Betriebsmittel, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse – sofern sie nicht von uns zu verantworten sind, Änderungen des Liefergegenstandes ohne unsere vorherige Zustimmung.	We do not assume warranty for damage that was caused by any of the following: inappropriate or improper use, incorrect assembly or putting into operation by the customer or third parties, natural and customary wear and tear, incorrect or negligent handling, excessive stress, improper maintenance, unsuitable operating material as well as chemical, electrochemical or electrical influences – unless we are responsible for these, changes to the delivered item without our prior approval.
10.	Ansprüche des Kunden auf Schadensersatz oder Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von Abschnitt VIII und sind im Übrigen ausgeschlossen.	Also, in the event of defects, claims of the customer for compensation or reimbursement of fruitless expenditures shall also only be valid in accordance with section VIII and are otherwise excluded.
<b>§ 8</b>	<b>Schutzrechte</b>	<b>Industrial Property and Copyright</b>
1.	Wir stehen dafür ein, dass der Liefergegenstand frei von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter ist. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung solcher Rechte geltend gemacht werden. Falls der Liefergegenstand ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, werden wir nach unserer Wahl und auf unsere Kosten den Liefergegenstand derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Liefergegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Funktionen erfüllt, oder dem Kunden durch Abschluss eines Lizenzvertrages das Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt uns dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Kunde berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten oder die Vergütung angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Kunden unterliegen den Beschränkungen	We guarantee that the delivered item is free from industrial property rights or copyrights of third parties. Each party to the contract shall immediately inform the respective other party to the contract if claims are asserted against it based on the violation of such rights. If the delivered item violates any industrial property right or a copyright of a third party, we shall at our choice and at our costs modify or exchange the delivered item so that third-party rights are no longer violated, but with the delivered item still exhibiting the features agreed in the contract, or we shall obtain a right of use for the customer by concluding a licence agreement. If we do not achieve any of the above within an appropriate period, the customer shall have the right to withdraw from the contract or to reduce the payment by an appropriate amount. Any damage claims of the customer shall be subject to the limitations set out in section VIII of these general terms

	des Abschnitts VIII dieser Allgemeinen Lieferbedingungen.	and conditions.
	<p>Wir sind berechtigt, unseren Markennamen sichtbar an dem Produkt anzubringen. Der Markename darf mindestens drei Jahre lang nicht verändert, ausgeblendet oder entfernt werden. Wir sind weiterhin berechtigt, das Produkt jederzeit zu überprüfen, um zu sehen, ob unser Markename noch sichtbar ist. Sollte dies nicht mehr der Fall sein, haben wir das Recht, unseren Markennamen auf dem Produkt anzubringen.</p>	We shall be entitled to place our brand name on the product in a visible place. The brand name may not be changed, hidden, or removed for at least three years. We will be furthermore entitled to inspect the product at any time in order to check, whether our brand name is still visible. Should it no longer be the case, we will have a right to place our brand name on the product.
2.	<p>Bei Rechtsverletzungen durch von uns gelieferte Produkte anderer Hersteller werden wir nach unserer Wahl unsere Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Kunden geltend machen oder an den Kunden abtreten. Ansprüche gegen uns bestehen in diesen Fällen nur nach Maßgabe dieses § 8, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, beispielsweise aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.</p>	In the event of legal infringement by products of other manufacturers that we delivered, we shall, at our choice, assert the claims against the manufacturers and sub-suppliers for account of the customer or shall assign such claims to the customer. In such events, claims against us shall only be valid in accordance with this § 8, provided enforcement of the claims against the manufacturers and sub-suppliers at court was unsuccessful, or if such enforcement at court is futile, e.g. due to insolvency.
3.	<p>Wir haben keine Einstandspflicht nach diesem Abschnitt, wenn die Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten auf einer Anweisung des Kunden beruht oder die Verletzung dadurch verursacht wurde, dass der Kunde den Liefgegenstand eigenmächtig geändert oder in einer nicht vertragsgemäßen Weise verwendet hat.</p>	We have no obligation to assume liability under this section if the violation of industrial property rights or copyrights is caused by an instruction of the customer or if the violation is the result of the customer making unauthorised changes to the delivered item or the customer using the delivered item in a non-contract compliant manner.
<b>§ 9</b>	<b>Sonstige Haftung</b>	<b>Other liability</b>
1.	<p>Soweit sich aus diesen Allgemeinen Lieferbedingungen einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haften wir bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.</p>	Unless stated otherwise in these conditions of delivery including the following provisions, we shall assume liability for any violation of contractual and non-contractual obligations in accordance with statutory provisions.
2.	<p>Auf Schadensersatz haften wir – aus welchen Rechtsgründen auch immer – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haften wir vorbehaltlich eines mildernden Haftungsmaßstabs nach gesetzlichen Vorschriften (zum Beispiel für Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten) nur</p> <p>a) für Schäden aus der Verletzung des Lebens,</p>	We shall be liable for compensation payments – irrespective of the legal grounds – under fault-based liability in the event of deliberate action and gross negligence. In the event of simple negligence, we shall assume liability in accordance with statutory provisions, subject to a lower liability level (for example for due care in own matters) only in the event of

	<p>des Körpers oder der Gesundheit,</p> <p>b) für Schäden aus der nicht unerheblichen Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist unsere Haftung jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt.</p>	<p>a) damages caused by injury to life, limb or health,</p> <p>b) damages caused by a not just minor violation of a major contractual duty (a duty the fulfilment of which makes the proper implementation of the contract possible in the first place and fulfilment of which the contractual partner will and can regularly rely on); in this case, however, our liability shall be limited to the reimbursement of the foreseeable, typically incurred damage.</p>
3.	<p>Die sich aus Ziffer 2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch bei Pflichtverletzungen durch bzw. zu Gunsten von Personen, deren Verschulden wir nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten haben. Sie gelten nicht, soweit wir einen Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen haben und sie gelten auch nicht für Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz.</p>	<p>The liability limitations set out in clause 2 shall also apply to a breach of duty on the part or in favour of persons whose faults we are legally obliged to assume responsibility for. They shall not apply if we have concealed a defect with fraudulent intent or gave a guarantee for the characteristics of the goods; neither shall they apply to claims under product liability law.</p>
4.	<p>Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann der Käufer nur zurücktreten und kündigen, wenn wir die Pflichtverletzung zu vertreten haben. Ein freies Kündigungsrecht des Kunden (insbesondere gemäß §§ 651, 649 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen.</p>	<p>The customer can only withdraw from and cancel the contract due to a breach of duty that does not constitute a defect if we are responsible for this breach of duty. A free right of withdrawal of the customer (especially regarding sections 651, 649 BGB) is excluded. Apart from the above, statutory provisions and legal consequences apply.</p>
<b>§ 10 Verjährung</b>		<b>Statute of limitations</b>
1.	<p>Abweichend von § 438 Abs. 1 Nummer 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.</p>	<p>In deviation from section 438 clause 1 number 3 BGB, the general statute of limitations for claims based on material defects and defects of title is one year after delivery. If acceptance was agreed, the statute of limitations shall commence upon acceptance.</p>
2.	<p>Handelt es sich bei dem Liefergegenstand jedoch um ein Bauwerk oder eine Sache, die entsprechend ihrer üblichen Verwendungsweise für ein Bauwerk verwendet worden ist und dessen Mangelhaftigkeit verursacht hat (Baustoff), beträgt die Verjährungsfrist gemäß der gesetzlichen Regelung fünf Jahre ab Ablieferung (§ 438 Abs. 1 Nummer 2 BGB). Unberührt bleiben auch weitere gesetzliche Sonderregelungen zur Verjährung.</p>	<p>If, however, the delivered item is a building or an item that was used for a building in accordance with its usual use and if it caused the defect of the building (building material), the statute of limitations shall be five years after delivery in accordance with statutory regulations (section 438 clause 1 number 2 BGB). Any further special statutory provisions regarding the statute of limitations shall remain unaffected as well.</p>
3.	<p>Die vorstehenden Verjährungsfristen des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und</p>	<p>The above statutes of limitations under purchase rights shall also apply to any con-</p>

	<p>außervertragliche Schadensersatzansprüche des Kunden, die auf einem Mangel des Liefergegenstandes beruhen, es sei denn, die Anwendung der regelmäßigen Verjährungsfrist (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche des Kunden gemäß Abschnitt VIII Nummer 2 Satz 1 und Satz 2 Buchstabe a) sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren jedoch ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsvorschriften.</p>	<p>tractual and non-contractual damage claims of the customer that are based on a defect of the delivered item, unless the application of the regular statute of limitations (sections 195, 199 BGB) would result in a shorter statute of limitations in individual cases. Damage claims of the customer in accordance with section VIII number 2 first sentence and second sentence letter a) as well as under product liability law shall exclusively become time-barred in accordance with statutory provisions regarding the statute of limitations.</p>
4.	<p>Alle Ansprüche des Kunden - aus welchen Rechtsansprüchen auch immer - verjähren in 12 Monaten. Für vorsätzliches oder arglistiges Verhalten sowie bei Ansprüchen nach dem Produktionshaftungsgesetz gelten die gesetzlichen Fristen.</p>	<p>All claims of the customer - irrespective of their legal grounds - shall become time-barred after 12 months. Statutory time limits shall apply to deliberate or fraudulent behaviour as well as to claims under product liability law.</p>
<b>§ 11</b>	<b>Softwarenutzung</b>	<b>Use of software</b>
1.	<p>Soweit im Lieferumfang Software enthalten ist, wird dem Kunden ein nicht ausschließliches Recht eingeräumt, die gelieferte Software einschließlich ihrer Dokumentationen zu nutzen. Sie wird zur Verwendung auf dem dafür bestimmten Liefergegenstand überlassen. Eine Nutzung der Software auf mehr als einem System ist untersagt. Der Kunde darf die Software nur im gesetzlich zulässigen Umfang (§§ 69 a ff. UrhG) vervielfältigen, überarbeiten, übersetzen oder von dem Objektcode in den Quellcode umwandeln. Der Kunde verpflichtet sich, Herstellerangaben - insbesondere Copyright-Vermerke - nicht zu entfernen oder ohne unsere vorherige ausdrückliche Zustimmung zu verändern. Alle sonstigen Rechte an der Software und den Dokumentationen einschließlich der Kopien bleiben bei uns bzw. beim Softwarelieferanten. Die Vergabe von Unterlizenzen ist nicht zulässig.</p>	<p>If the scope of delivery includes software, the customer is granted a non-exclusive right to utilise the software including its documentation. The software is provided for use on a specified delivered item. Any use of the software on more than one system is prohibited. The customer may only copy, edit, translate or convert the software from the object code into the source code as permitted by law (sections 69 a et seqq. UrhG [Urheberrechtsgesetz, Copyright Act]). The customer agrees to not remove information affixed by the manufacturer - especially copyright notices - or to edit the software without our express prior permission. All other rights to the software and the documentation including the copies shall remain with us or the supplier of the software. Sublicensing is prohibited.</p>
2.	<p>Wenn Software als Teil von Cloud-Diensten oder Software as a Service (SaaS) bereitgestellt wird, ist der Kunde im Allgemeinen nicht berechtigt, diese Software auf seinen geeigneten Systemen zu speichern, sondern nur über die vereinbarten Zugriffskanäle auf diese Software zuzugreifen.</p>	<p>Where software is provided as part of cloud services or software as a service (SaaS) Customer shall generally not be entitled to store such Software on its proper systems but is entitled to access such Software only through the agreed access channels.</p>
<b>§ 12</b>	<b>Anwendbares Recht, Gerichtsstand</b>	<b>Applicable law, place of jurisdiction</b>

1.	<p>Für diese Allgemeinen Lieferbedingungen und alle Rechtsbeziehungen zwischen uns und dem Kunden gilt ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.</p>	<p>These conditions of delivery and any and all legal relationships between us and the customer shall be exclusively subject to the law of the Federal Republic of Germany excluding international uniform law, especially the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>
2.	<p>Ist der Kunde Kaufmann im Sinne des Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist ausschließlicher - auch internationaler - Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten unser Geschäftssitz in Osnabrück. Wir sind jedoch berechtigt, am allgemeinen Gerichtsstand des Kunden Klage zu erheben.</p>	<p>If the customer is a businessman in terms of the Handelsgesetzbuch, a legal person under public law or a special estate under public law, the exclusive - also international - place of jurisdiction for any disputes directly or indirectly arising in connection with the contract shall be our place of business in Osnabrück. We shall, however, have the right to bring action at the general place of jurisdiction of the customer.</p>